

8 - November

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] MAMI

Honda-kun, how did you know about this place?

[00:15] HONDA

You've been wanting to come, haven't you?

[00:22] (Flashback) HONDA

You like this kind of stuff?

[00:26] MAMI

Was it then?

[00:27] HONDA

Yeah.

[00:30] HONDA

I'm glad we got to come.

[00:32] HONDA

Let's eat.

[00:34] MAMI

Okay.

[00:46] EMPLOYEE

Thank you.

[00:49] HONDA

Was it good?

[00:51] MAMI

Yeah.

[00:51] HONDA

All right!

[00:54] HONDA

But I wish you would've
shared your cake with me.

[00:57] HONDA

You wouldn't even let me have one bite.

[00:59] MAMI

Of course not.

[01:00] HONDA

Why not?

[01:03] MAMI

Why not? Because...

[01:05] MAMI

You just can't, okay?

[01:06] HONDA

Aw, I wanted some of yours.

[01:11] MAMI

You always say things like that.

[01:27] MAMI

I have a curfew. Sorry, I need to go home.

[01:31] MAMI

I'll leave this here.

[01:33] HONDA

Huh? Wait.

[01:35] MAMI

Bye.

[01:36] HONDA

Wait! I'll walk you home.

[01:38] MAMI

That's okay. See you later.

[01:41] MAMI

Thanks for today.

[01:48] MAMI

Sorry, things ran late.

[01:52] MAMI

I know. I'm almost there.

SIGN Honda

SIGN Honda

SIGN Let's go again sometime

SIGN "November"

[03:41] MISHIMA

Cake?

[03:42] HONDA

It was pretty good.

[03:44] HONDA

This was it.

[03:46] MISHIMA

What are you, a girl?

[03:48] HONDA

Who cares?

[03:50] HONDA

I wish we could've spent more time together.

[03:52] MISHIMA

Oh, really?

[03:54] HONDA

That's not much of a reaction.

[03:56] HONDA

Listen, I want to spend all my time with her.

[03:59] HONDA

She's started replying to my messages right away, too.

[04:02] MISHIMA

Yeah, yeah.

[04:03] HONDA

You jealous?

[04:05] MISHIMA

Shut up.

[04:08] MIHARU

Cake?

[04:09] MAMI

Yeah.

[04:10] MIHARU

That sounds nice.

[04:12] MAMI

You think so?

[04:14] MIHARU

Yeah.

[04:16] MAMI

I see.

[04:18] HONDA

Class rep, do you have time for tea today?

[04:23] MAMI

I was hoping to stop by the bookstore today.

[04:25] HONDA

Then I'll walk you there.

[04:28] MAMI

That would be okay.

[04:32] MAMI

Actually, sorry. I have to go!

[04:35] HONDA

Huh?

SIGN Mihashi Mami

SIGN Honda

SIGN Are you asleep?

SIGN Mihashi Mami

SIGN Honda

SIGN Are you asleep?

[05:15] HONDA

Good morning, class rep.

[05:18] MAMI

Good morning.

[05:20] HONDA

So, uh...

[05:22] MAMI

Sorry.

[05:23] HONDA

Oh, it's okay.

[05:25] HONDA

So, about yesterday...

[05:27] MAMI

It's my brother.

[05:29] MAMI

He happened to pass by.

[05:31] HONDA

Did he say something to you?

[05:34] MAMI

No, it's not that serious.

[05:38] MAMI

But...

[05:41] HONDA

She says we can't walk
home together for a while.

[05:44] MISHIMA

It's no wonder they're worried.

[05:46] MISHIMA

She's spending time with you.

[05:49] MIHARU

Mihashi-san's family does
flower arrangements.

[05:52] MIHARU

They seem strict.

[05:53] HONDA

Flower arrangements?

[05:56] MIHARU

Yeah.

[05:57] MIHARU

Her father's a lawyer.

[05:59] MIHARU

Her brother's going to be one, too.

[06:02] BOTH

Lawyers...

[06:05] MIHARU

Because of that, her family
lets her stay out past curfew

[06:09] ---

if it's for school events.

[06:15] MISHIMA

That sounds rough.

[06:17] MIHARU

Yeah.

[06:18] HONDA

I see.

[06:20] MISHIMA

Mihashi does seem well put together.

[06:23] HONDA

I know.

[06:26] HONDA

I know that, but I had
no idea about her family.

[06:32] HONDA

I'm so lame.

SIGN Hakuundou Bookstore

[06:43] FRIEND

Mihashi-san?

[06:45] FRIEND

I didn't think you were coming today.

[06:47] MAMI

I'm going to be taking
more classes for a while.

[06:50] FRIEND

Really? You're studying hard.

[07:07] MAMI

Honda-kun?

[07:10] HONDA

Can we talk?

[07:12] MAMI

What?

[07:13] MAMI

I-I can't. Someone's coming to pick me up.

[07:21] MAMI

Honda-kun, my hand!

[07:23] HONDA

Sorry.

[07:25] MAMI

You surprised me.

[07:27] HONDA

I'm sorry about everything.

[07:30] MAMI

What?

[07:32] HONDA

I had no idea you'd been
pushing yourself so hard.

[07:36] MAMI

No.

[07:39] MAMI

It's my fault for not saying anything.

[07:43] HONDA

Is there anything I can do?

[07:47] MAMI

Thanks, but it's something I have to do.

[07:51] MAMI

I've been thinking about it.

[07:53] MAMI

If I improve my grades,

[07:56] ---

they might say it's okay.

[08:02] HONDA

Class rep...

[08:07] HONDA

Doesn't that mean you'll
be even busier from now on?

[08:11] MAMI

Yeah.

[08:13] HONDA

I see.

[08:15] HONDA

Good luck.

[08:17] MAMI

Honda-kun?

[08:19] HONDA

If that's the decision you've
made, I'll support it.

[08:22] HONDA

But don't push yourself too hard.

[08:25] HONDA

You can be so serious.

[08:30] MAMI

Thanks.

[08:49] HONDA

I'm home.

[08:50] MOM

Welcome back!

[08:52] MOM

Good. I thought I'd miss you on my way out.

[08:55] HONDA

What?

[08:56] HONDA

If you needed something,
you could've e-mailed me.

[08:59] MOM

I thought it'd be better
to tell you in person.

[09:08] MISHIMA

What are you doing here?

[09:10] HONDA

Heh, I'm here.

[09:12] MISHIMA

Don't be so corny.

[09:14] MISHIMA

You already eat dinner?

[09:15] HONDA

Yeah.

[09:17] HONDA

Hey, Akira! You there?

[09:23] AKIRA

Towa, the monster's coming! Help!

[09:26] HONDA

Leave it to me.

[09:28] HONDA

Here comes my miracle bomber.

[09:31] AKIRA

All right! We beat it!

[09:34] HONDA

Hell yeah! Go me!

[09:37] AKIRA

Let's do the next quest.

[09:47] MISHIMA

Morning practice with the soccer club?

[09:49] HONDA

It's voluntary.

[09:51] HONDA

I can't see the class rep, and
I don't feel like going home.

[09:55] HONDA

What else can I do but run?

[09:57] MISHIMA

Ah, is that how it is?

[09:59] HONDA

Don't act like it's no big deal.

[10:04] SAKAMOTO

It's starting to get cold.

[10:07] SAKAMOTO

Maybe I should order extra steamed buns.

[10:11] SAKI

What do you think, Nasa-kun?

[10:13] SANAGI

Yeah, should be soon.

[10:58] HONDA

Excuse me.

[11:02] MAMI

Sorry, Honda-kun!

[11:06] MAMI

I made you do it all yourself.

[11:07] HONDA

I can manage this myself.

[11:09] MAMI

But...

[11:10] HONDA

It's fine. At least let me do this.

[11:14] MAMI

Thanks.

[11:17] HONDA

Sure.

[11:20] MIHARU

Honda-kun took the notebooks
to the office for you?

[11:23] MAMI

Yeah. I'm glad he noticed.

[11:26] MAMI

I've had my hands full with what's
been going on right in front of me.

[11:31] MIHARU

So he picked up the slack.

[11:33] MIHARU

That's nice of Honda-kun.

[11:38] MAMI

Mashiki-san!

[11:40] MIHARU

But I can't believe you forgot
your class rep duties.

[11:44] MIHARU

Don't push yourself too hard.

[11:47] MAMI

Okay.

[11:57] MISHIMA

What are you doing?

[11:59] HONDA

I don't wanna go home.

[12:01] MISHIMA

Again?

[12:02] HONDA

Shut up. I'm deeply troubled, okay?

[12:05] MISHIMA

"Deeply," huh?

[12:07] MISHIMA

Wanna come over?

[12:09] HONDA

Can I?

[12:10] MISHIMA

You're a pain in the butt, aren't you?

[12:14] HONDA

My dear friend!

[12:15] MISHIMA

Hey, cut it out.

[12:17] GIRL

Oh, uh... excuse me.

[12:21] GIRL

Non-chan, they're here.

[12:23] NOZOMI

Seriously?

[12:25] NOZOMI

All right!

[12:27] HONDA

Why are you dressed like that?

[12:31] NOZOMI

Are you boys free?

[12:32] NOZOMI

Could you help me with something?

[12:35] BOTH

What?

[12:42] SANAGI

Itokawa-san, thank you.

[12:45] SANAGI

And you.

[12:48] MISHIMA

Mashiki.

[12:50] NOZOMI

Let's start collecting ginkgo nuts.

[12:52] MISHIMA

Ginkgo nuts?

[12:59] HONDA

Ugh. How can you do this?

[13:02] NOZOMI

We're the cooking society!

[13:04] NOZOMI

How could we not collect ginkgo nuts?

[13:07] NOZOMI

Look, Nasa-kun!

[13:09] SANAGI

Itokawa-san, that's amazing.

[13:12] NOZOMI

You can make chawanmushi with these.

[13:14] SANAGI

Sure.

[13:16] HONDA

I want some chawanmushi, too.

[13:18] MISHIMA

That's what caught your interest?

[13:20] MIHARU

Chawanmushi is good, though.

[13:23] MIHARU

Oh, there's one over there.

[13:25] MISHIMA

Where?

[13:25] MIHARU

Under the leaves.

[13:27] MIHARU

See?

[13:29] MISHIMA

You're right.

[13:31] MIHARU

Mishima-kun, get in position.

[13:33] MISHIMA

Okay.

[13:53] MISHIMA

What's wrong?

[13:56] HONDA

The smell's whatever, but
they're really beautiful.

[13:58] HONDA

I thought the class rep would
like if I sent her a photo.

[14:06] MISHIMA

You're not gonna send it?

[14:08] HONDA

Not now.

[14:10] HONDA

Another time.

[14:12] HONDA

I don't want to her interrupt
her if she's studying.

[14:15] MISHIMA

Right.

[14:16] MIHARU

Honda-kun.

[14:21] HONDA

I wish the class rep were here.

[14:30] HONDA

I still stink.

[14:32] MISHIMA

We're taking a bath when we get home.

[14:34] HONDA

That was fun.

[14:36] MISHIMA

Yeah.

[14:37] HONDA

I want chawanmushi!

[14:39] MISHIMA

Don't get ahead of yourself.

[14:45] MISHIMA

What's wrong?

[14:47] HONDA

Sorry, Haruki.

[14:49] HONDA

I gotta go home.

[14:53] MOM

Welcome back.

[14:56] MOM

You're wearing your track suit today?

[14:58] HONDA

I thought you were working tonight.

[15:01] MOM

I had my shift changed.

[15:04] MOM

We'll have time to talk.

[15:06] HONDA

Really? Then I'm gonna take a bath first.

[15:14] HONDA

I know how you feel.

[15:17] HONDA

I'm just being selfish.

[15:20] MOM

You're not.

[15:22] MOM

Your stepdad's the one who said it'd be better to live here until you graduated.

[15:29] HONDA

Then why are we discussing this now?

[15:33] MOM

I've been busy lately and haven't been able to see you much.

[15:38] MOM

Next year we'll have to start discussing your future and entrance exams.

[15:44] MOM

He thought he'd be able to help us with that.

[15:47] MOM

And your stepdad said—

[15:48] HONDA

Stepdad this, stepdad that.

[15:50] HONDA

Do you do everything he says?

[16:03] HONDA

Sorry. I know.

[16:06] HONDA

I shouldn't have said that.

[17:03] HONDA

It's freezing.

SIGN Friends

SIGN Mihashi Mami

SIGN Mihashi Mami

SIGN Honda

SIGN I miss you

[18:33] MAMI

Honda-kun!

[18:37] MAMI

Good morning.

[18:38] HONDA

Good morning, class rep.

[18:40] MAMI

Um, yesterday—

[18:42] BOY

Honda, you got a sec?

[18:43] HONDA

I'll be right there.

[18:45] HONDA

Sorry.

[18:47] MAMI

Okay.

[19:06] TEACHER

Honda took the notebooks.

[19:10] MAMI

I see.

[19:24] BOY

Stand.

[19:26] BOY

Bow.

[19:27] ALL

Goodbye.

[19:27] TEACHER

Goodbye.

[19:31] BOY

Honda, how far did you get in *Wild Monster*?

[19:33] HONDA

The dungeon in Area 10.

[19:35] BOY

Seriously? I'm stuck in the area right before that.

[19:39] HONDA

Look it up. There's a strategy guide.

[19:42] BOY

I tried, but I can't get it to work.

[20:07] MAMI

Um, Honda-kun.

[20:10] HONDA

You're not usually here this late.

[20:14] MAMI

I wanted to talk to you.

[20:16] MAMI

Did something happen yesterday?

[20:19] HONDA

Yeah.

[20:20] HONDA

It's fine. It's already over.

[20:23] MAMI

But...

[20:25] MAMI

I'm sorry. I'm really busy right now.

[20:29] HONDA

You can't help it.

[20:30] HONDA

You're working hard for the both of us.

[20:34] HONDA

Your family's worried because
I'm not responsible enough.

[20:38] MAMI

You're not—

[20:39] HONDA

It's fine.

[20:41] HONDA

But you're still willing to be with me.

[20:44] HONDA

It's really nice of you.

[20:47] HONDA

Sorry I'm so unreliable.

[20:51] HONDA

I said I'd support you, but I'm just sulking.

[20:56] HONDA

I'm not as reasonable as you are.

[20:59] MAMI

Honda-kun, I—

SIGN Home

[21:26] HONDA

How long am I supposed to wait?

[21:28] HONDA

When will I come first?

[21:32] MAMI

Honda-kun...

[21:35] HONDA

How long are you going to keep worrying
about what your parents think?

[21:49] MAMI

I'm sorry.

[21:52] MAMI

Maybe we can't work things out.

SIGN Next Time

[23:41] NARRATOR

December, the season of couples.

[23:44] NARRATOR

Christmas songs decorate the town.

[23:46] NARRATOR

Lights twinkle in the corners of their eyes.

[23:49] NARRATOR

*His and her feelings melt
their frozen hearts.*

[23:53] NARRATOR

They pray for them to melt.

[23:56] NARRATOR

They hurt and are hurt,

[23:58] ---

*but they still want to see
each other no matter what.*

[24:01] NARRATOR

*Next time on "Konbini Kareshi."
Episode nine: "December."*

SIGN "December"

[24:06] NARRATOR

And this is where their story begins.

Revision #1

Created 2026-01-29 04:09:58 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:09:58 UTC by whimsee